

**Reynold Jake Heide**

(██████████ Corporal, Canadian Forces) *Appellant*

v.

**Her Majesty the Queen**

*Respondent*

On appeal from a Conviction by a Standing Court Martial held at Canadian Forces Base Esquimalt, British Columbia, on 5 and 7 November, 1973.

*Stealing—National Defence Act Section 104—Circumstantial Evidence—Misapplication of rule in Hodge's case—Misapplication of doctrine of recent possession.*

Appeal against a conviction under Section 104 of the *National Defence Act*, that is to say stealing twelve dollars from a personal locker in the Mess aboard ship.

*Held.* The appeal should be allowed

Whether one considers the rule in *Hodge's Case* as applicable in all cases of circumstantial evidence or merely as an illustration of the application of the principle of proof beyond a reasonable doubt, upon viewing the circumstances as a whole and upon applying the test in *Hodge's case*, the facts proved in evidence are not inconsistent with another rational conclusion which appears in the evidence.

To receive funds as a canteen operator in return for goods purchased and to put these funds in a cash box with other similar funds does not establish such a possession as would permit any inference of guilt to be drawn based upon the doctrine of recent possession.

D. D. Owen-Flood, Esq., for the Appellant

H. G. Oliver, Esq., for the Respondent

Before: Walsh, Sinclair, McIntyre JJ.

Victoria, B.C., 20 November 1974

The judgment of the Court was delivered by McIntyre J.; Walsh J. dissenting.

McINTYRE J.: The appellant was tried by standing Court Martial on the 5th and 7th days of November, 1973 at Canadian Forces base,

**Reynold Jake Heide**

(██████████ caporal, Forces canadiennes) *Appellant*

c.

**Sa Majesté la Reine**

*Intimée*

En appel d'une déclaration de culpabilité prononcée par une cour martiale permanente siégeant à la Base des Forces canadiennes d'Esquimalt (Colombie-Britannique) les 5 et 7 novembre 1973.

*Vol—Article 104 de la Loi sur la défense nationale—Preuve circonstancielle—Application erronée de la règle énoncée dans l'affaire Hodge—Application erronée de la doctrine de la possession récente.*

Appel interjeté contre une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de l'article 104 de la *Loi sur la défense nationale*, pour le vol de douze dollars dans une armoire personnelle d'un mess situé à bord d'un navire.

*Arrêt:* l'appel est accueilli.

Que l'on considère la règle énoncée dans l'affaire *Hodge* comme applicable dans tout les cas de preuve circonstancielle ou bien comme une simple application du principe de la preuve au-delà de tout doute raisonnable, il ressort de l'ensemble des circonstances et du critère appliqué dans l'affaire *Hodge*, que les faits offerts comme preuve ne sont pas incompatibles avec une autre conclusion logique qui ressort de la preuve.

Le fait de recevoir des fonds en tant que préposé à une cantine contre des marchandises et de les déposer dans une caisse avec d'autres fonds semblables ne prouve pas une possession qui permette de conclure à une culpabilité fondée sur la doctrine de la possession récente.

D. D. Owen-Flood, pour l'appellant

H. G. Oliver, pour l'intimée

Devant: les juges Walsh, Sinclair et McIntyre.

Victoria, C.B., 20 novembre 1974

Le jugement du Tribunal a été prononcé par le juge McIntyre, le juge Walsh étant dissident.

LE JUGE McINTYRE: Les 5 et 7 novembre 1973, l'appellant a été jugé par une cour martiale permanente siégeant à la base des Forces cana-

Esquimalt. The charge sheet contained two counts in the following terms:

First Charge  
(Alternative  
to Second  
Charge)  
Sec. 104 N.D.A.

Particulars: In that he, between 0815 hours and 1030 hours on 4 October 1973, in HMCS RESTIGOUCHE at Canadian Forces Base Esquimalt, British Columbia, stole twelve dollars, the property of [REDACTED] CPL JORDAN, Terrance James.

Second Charge  
(Alternative  
to First  
Charge)  
Sec. 119 N.D.A.

Particulars: In that he, on 4 October 1973, in HMCS RESTIGOUCHE at Canadian Forces Base Esquimalt, British Columbia, was improperly in possession of twelve dollars the property of [REDACTED] CPL JORDAN, Terrance James.

He was convicted on count 1 and immediately thereafter proceedings on the second count were stayed. The evidence against the appellant was entirely circumstantial. In giving judgment the learned President presiding said:

**PRESIDENT:** Before announcing my findings I must indicate on the record that I have placed from my mind completely all the evidence of any statements made by the accused to the Military Police in that no ruling was made by me as to their admissibility and therefore I disregard everything so said by the accused. My decision, my finding is based on a consideration of the definition of possession as found in the *Criminal Code* and the applicability of that definition to each of the three bills involved here. I have directed myself on the law of recent possession, that recent possession, if it is found to be there raises a presumption of fact only not a presumption of law it is a presumption of fact which needs only an explanation from an accused which might reasonably be true and the fact that the explanation must be based on evidence presented before the court. Similarly I have directed myself on the rule in *Hodge's Case* and the fact that any rational alternative, any other rational alternative must be based on the evidence and that circumstantial evidence is to be looked at as a

diennes d'Esquimalt. L'acte d'accusation comporte deux chefs d'accusation rédigés dans les termes suivants:

[TRADUCTION]

Premier chef  
(en alternative au  
second) art. 104  
de la L.D.N.

Détails: en ce que, le 4 octobre 1973, entre 8 h 15 et 10 h 30, à bord du *HMCS RESTIGOUCHE*, à la base des Forces canadiennes d'Esquimalt (Colombie-Britannique), a volé douze dollars qui appartenaient à [REDACTED] Caporal JORDAN, Terrance James.

Second chef  
(en alternative au  
premier) art. 119  
de la L.D.N.

Détails: en ce que, le 4 octobre 1973, à bord du *HMCS RESTIGOUCHE*, à la base des Forces canadiennes d'Esquimalt, était irrégulièrement en possession de douze dollars, qui appartenaient à [REDACTED] Caporal JORDAN, Terrance James.

Il a été déclaré coupable sur le premier chef et, immédiatement après, les procédures sur le second chef ont été suspendues. La preuve contre l'appellant est entièrement circonstancielle. En prononçant son jugement, le savant président a déclaré en substance:

[TRADUCTION]

**PRÉSIDENT:** Avant d'annoncer mon verdict, je tiens à indiquer que j'ai fait totalement abstraction de toutes les déclarations faites par l'accusé à la police militaire, en ce sens que je n'ai rendu aucune décision relative à leur recevabilité. Je ne tiens donc aucun compte de ce qu'a dit l'accusé. Ma décision et mon verdict sont basées sur l'examen de la définition de la possession au *Code criminel* et sur son applicabilité à chacun des trois billets de banque. Je me suis interrogé sur la règle de la possession récente, car si elle s'applique ici, elle ne soulève qu'une présomption de fait, et non pas une présomption de droit, présomption de fait qui a seulement besoin d'une explication de l'accusé paraissant raisonnablement vraie et basée sur la preuve produite devant la cour. Je me suis aussi interrogé sur la règle énoncée dans l'affaire *Hodge* en vertu de laquelle toute conclusion logique autre que la culpabilité de l'accusé doit être basée sur la preuve et toute preuve circonstancielle considérée dans son ensemble. Et j'en suis venu à penser que l'accusé était en possession des

whole. Having so directed myself I find that the accused was in possession of the bills and I have not been satisfied that the evidence has raised any explanation which might be reasonably true or has presented me with any other rational conclusion other than that the accused is guilty of the first charge. Therefore, the finding of this court is that the accused is guilty of the first charge as alleged. The proceedings are stayed on the second charge.

The appellant appeals this conviction. Two grounds of appeal were taken. It was argued firstly that the President had not applied the rule in *Hodge's case* (1838) 2 Lewin 227, 168 E.R. 1136 correctly, and secondly that the President erred in drawing an inference of guilt based on the doctrine of recent possession because possession by the appellant of the stolen money, the underlying basis of any inference of guilt, has not been shown.

The accused and one Cpl. Jordan were both members of the crew of H.M.C.S. *Restigouche*, members of Mess 11 aboard that ship. Each had a personal locker in the Mess. They were side by side. For the purpose of setting a trap presumably to catch a thief Jordan in cooperation with the authorities put a ten dollar bill and two one dollar bills in an exposed position in his locker and left it unlocked. This was done on the evening of October 3rd, 1973. Before putting the bills in the locker they were impregnated with a radio-active paste and their numbers noted. Evidence showed that anyone who handled the impregnated bills would have traces of radio-active paste deposited upon his hands and any other articles such as clothes or papers coming into contact with the bills or even with something that had been contaminated by the bills would bear traces of the radio-active paste which would be discernible upon examination under ultra violet light.

The bills were in the locker at 0815 hours in the morning of October 4th, 1973. They were definitely ascertained to be missing at about 1425 hours in the afternoon. It appears, however, from the evidence which will be referred to later that the bills had been removed from the locker not later than 1015 hours in the morning of October 4th, 1973.

billets de banque et je me suis pas convaincu qu'il ressorte de la preuve sur le premier chef, une explication qui apparaisse raisonnablement vraie ou une conclusion logique autre que la culpabilité de l'accusé. Cette cour juge donc que l'accusé est coupable sur le premier chef. Les procédures sont suspendues sur le second chef.

L'appelant en appelle de cette déclaration de culpabilité et invoque deux motifs. Tout d'abord, il soutient que le président n'a pas appliqué correctement la règle énoncée dans l'affaire *Hodge* (1838) 2 Lewin 227, 168 E.R. 1136 et, deuxièmement, qu'il a commis une erreur de droit en se fondant sur la doctrine de la possession récente pour conclure à sa culpabilité, car il n'a pas été démontré qu'il était en possession de l'argent volé, élément indispensable à tout conclusion de culpabilité.

L'accusé et un certain caporal Jordan appartiennent à l'équipage du navire canadien de Sa Majesté, le *Restigouche*, et au mess 11 de ce navire. Ils y ont chacun, côte à côte, une armoire personnelle. Le 3 octobre 1973, dans la soirée, pour tendre un piège à un voleur éventuel, Jordan, avec l'accord des autorités, a placé bien vue dans son armoire non barrée un billet de dix dollars et deux billets d'un dollar, après les avoir imprégnés de pâte radio-active et noté leurs numéros. Il ressort de la preuve que tous ceux qui manieraient les billets, porteraient sur les mains des traces de pâte radio-active discernables aux rayons ultra-violet et qu'on trouverait également des traces de cette pâte radio-active sur tout objet, vêtement ou papier, venant directement ou indirectement en contact avec les billets.

Le 4 octobre 1973 à 8 h 15, les billets se trouvaient dans l'armoire. A 14 h 25, on a constaté qu'ils n'y étaient plus. Toutefois, il ressort de la preuve, dont je parlerai ensuite, qu'ils en avaient été retirés, le même jour, à 10 h 15 au plus tard.

There were about 42 members of Mess 11, all of whom had free access to the Mess and the surrounding areas. In addition, in the morning of that day, two working parties performed various functions starting about 8:30 A.M. in the mess. One was a cleanup party and one a painting party. The actual number of men in these working parties was not clear from the evidence but several were involved and they were in and about the premises of Mess 11 for a considerable period of time, according to Pte. Doucet, from early morning until 1100 or 1200 hours and all were not necessarily members of Mess 11. Each person would have had an opportunity in common with all other members of the Mess or for that matter all other members of the crew of the ship to take the planted money.

The appellant was the steward in charge of the men's canteen. The canteen was normally open for business from 0730 hours to 0800 hours, from 1030 hours to 1040 hours, from 1230 hours to 1300 hours, and from 1430 hours to 1440 hours. It would appear that these hours were kept on October 4th, 1973. The appellant had custody of the canteen cash box which normally contained a float of \$200.00 together with the proceeds of sales made from time to time. He dealt with this money, conducted normal business transactions and made change after receiving money for goods purchased as required. In the course of that day he carried out several transactions in this capacity. The appellant did not purport to remember the precise details of the transactions that occurred that day except for two with the steward of the Officers' Wardroom and one with Petty Officer Foster but he did swear that normal business transactions were carried out throughout the day with members of the crew and Petty Officer Foster was called who swore that he for one had purchased three cartons of cigarettes that morning for \$5.20. He paid for them in cash but could not remember the denomination of the bills tendered.

The first dealing with the Officers' Wardroom steward, Mohler by name, was at about 1015 hours in the morning. Mohler returned some goods to the men's canteen and received some cash from the accused. He said he received it in bills, a ten dollar bill, a five dollar bill, a two dollar bill and a

Le mess 11 comptait environ 42 membres, qui y avaient tous librement accès. Ils peuvent aussi circuler dans les parages. En outre, le matin en question, deux équipes y ont accompli des travaux de nettoyage et de peinture à partir aux environs de 8 h 30. La preuve ne révèle pas de combien d'hommes exactement elles se composaient mais, selon le soldat Doucet, plusieurs d'entre eux sont restés très longtemps dans les locaux du mess, depuis assez tôt le matin jusqu'à 11 ou 12 h. Tous n'étaient pas nécessairement membres du mess. Chacun d'eux, comme d'ailleurs chaque membre du mess, aurait pu s'emparer de l'argent.

L'appellant était le steward chargé de la cantine des hommes. Celle-ci était normalement ouverte de 7 h 30 à 8 h, de 10 h 30 à 10 h 40, de 12 h 30 à 13 h et de 14 h 30 à 14 h 40. Il semble que, le 4 octobre 1973, cet horaire ait été respecté. L'appellant était responsable de la caisse de la cantine, qui contenait habituellement \$200, plus le produit des ventes occasionnelles. Il s'occupait de cet argent, ainsi que des opérations courantes, et rendait la monnaie lorsqu'on lui achetait des marchandises, au fur et à mesure des besoins. Ce jour-là, il avait, à ce titre, procédé à plusieurs de ces opérations. Il prétend ne pas se rappeler tous les détails, mais se souvient des achats effectués par le steward du carré des officiers et le maître Foster, mais il a déclaré sous serment que leur volume des opérations de la journée avait été normal. Le maître Foster a témoigné sous serment avoir acheté entre autres, ce matin-là, trois cartouches de cigarettes pour la somme de \$5.20. Il a payé en espèces, mais n'a pas pu se rappeler avec quelles coupures.

Le steward du carré des officiers, nommé Mohler, s'est d'abord présenté à 10 h 15 pour retourner quelques marchandises à la cantine des hommes et l'accusé lui a remis en échange des billets de banque. Il prétend avoir reçu un billet de dix dollars, un de cinq, un de deux et un d'un

one dollar bill, together with some silver. This money he put in the Officers' Wardroom cash box. The appellant also gave him a receipt at this time which was also put into the Officers' Wardroom cash box. The second transaction occurred about 1230 hours. On this occasion Mohler purchased 16 cartons of cigarettes for the wardroom and gave \$30.00 in payment. He said he paid with a twenty dollar bill and a ten dollar bill and that the ten dollar bill was the one earlier received from the appellant. He received another receipt from the appellant which also went into the cash box. The 1015 hours transaction was relied upon by the prosecution to show that the money had been stolen by that time. This inference was based on the fact that the receipt given by the accused to Mohler at that time was found to have been impregnated with radio-active paste. The only source of the paste, it was asserted, was the impregnated money and it was suggested that the impregnated money must have been in the cash box or otherwise in the possession of the appellant when he gave the receipt to Mohler and in so doing contaminated it with the paste. While this evidence may justify an inference that the money was in the cash box in the men's canteen by 1015 hours it does not in my view justify the inference that the accused stole it. The canteen had been open prior to that time and business had been conducted. The money could well have been received from some other person and been handled by the appellant and put into the cash box.

Cpl. Jordan in his evidence said that he had seen the accused in actual possession of one of the bills at about 1430 hours. He recognized it as one of the one dollar bills by marks upon it. He saw the bill he said when the accused showed it to him and made a comment to the effect that the bill was greasy. The grease presumably would have come from the radio-active paste. I cannot see however that this advances the case against the appellant or shows personal possession in the appellant from which any adverse inference could be drawn for in answer to questions put by the President regarding the incident the following appeared:

Q You said Heide drew your attention to the money, how?

dollar, ainsi que quelques pièces. Il a déposé toute la somme dans la caisse du carré des officiers. L'appelant lui a aussi remis à ce moment-là un reçu qu'il a déposé au même endroit. Mohler est revenu à 12 h 30. Il a alors acheté pour le carré des officiers 16 cartouches de cigarette pour \$30, soit, d'après lui, un billet de vingt dollars et un de dix, qui était celui que l'appelant lui avait remis auparavant. L'appelant lui a alors donné un autre reçu qu'il a aussi déposé dans la caisse. La poursuite s'est fondée sur l'achat effectué à 10 h 15 pour démontrer que l'argent avait déjà été volé à ce moment-là. Elle a tiré cette déduction du fait que le reçu donné alors à Mohler par l'accusé était imprégné de pâte radio-active. Elle a fait valoir que la pâte ne pouvait venir que de l'argent imprégné et que celui-ci devait se trouver dans la caisse ou ailleurs, en la possession de l'appelant, lorsque celui-ci a donné le reçu à Mohler et, ce faisant, l'a contaminé avec la pâte. A mon avis, on peut déduire de cette preuve que l'argent se trouvait dans la cantine des hommes vers 10 h 15, mais certainement pas que l'accusé l'a volé. La cantine était ouverte avant ce moment-là et d'autres personnes avaient fait des achats. L'argent pouvait fort bien provenir de quelque autre personne, puis être manié par l'appelant et déposé dans la caisse.

Le caporal Jordan a témoigné que, vers 14 h 30, il avait vu l'accusé en possession d'un des billets, qu'il a reconnu comme étant l'un des billets d'un dollar marqués. Il l'a reconnu, affirme-t-il, quand l'accusé le lui a montré en faisant remarquer qu'il était gras. La graisse provenait sans doute de la pâte radio-active. Toutefois, je ne vois pas en quoi cela renforce les arguments contre l'appelant ou indique une possession personnelle, à partir de laquelle on puisse conclure à sa culpabilité, car en réponse aux questions posées par le président, le caporal a répondu ce qui suit:

[TRADUCTION]

Q Vous dites que Heide a attiré votre attention sur l'argent. De quelle manière?

A. He made a remark, sir, that it had a greasy feeling.

Q. Could you tell me what happened immediately before this?

A. I believe that he was making change for someone who had bought something through the door and he was making change and he picked the dollar up out of the till and said "Gee, this feels awfully greasy".

Q. He picked the dollar out of the till?

A. Yes, sir.

Q. Why would he pick it out of the till, was he running the canteen?

A. Yes sir, he was the canteen operator.

It is clear from this passage that the stolen bill could just as easily have been received by the appellant in trade as it could have been received by theft. Such an equivocal piece of evidence could not be the basis of an inference of guilt.

There was further evidence that at odd hours during the day when the canteen would otherwise be closed a practice was permitted aboard the ship whereby members of the crew could make purchases from the canteen by speaking to the appellant who could open the canteen for this purpose or receive money and supply the goods later. This evidence was not disputed by the prosecution. Whether such an event occurred on this particular day does not appear from the evidence but the possibility exists and could even account for the appellant carrying canteen funds upon his person before opening the canteen to put the funds in the cash box.

At about 1425 hours after it had been ascertained that the moneys were missing from Jordan's locker, some 35 or 36 out of the 42 members of Mess 11 were tested for the presence of radio-active paste upon their hands or clothing under ultra violet light. It was found that the hands of the appellant bore stains of radio-active paste; his wallet and the inside of his left trousers pocket were contaminated with substantial amounts of paste. None of the bills was found in his possession. It was found that another man, a Corporal,

R. Il a fait remarquer que le billet était gras.

Q. Pouvez-vous me dire ce qui s'est passé immédiatement auparavant?

R. Je crois qu'il rendait la monnaie à quelqu'un, qui avait acheté quelque chose à travers la porte. Il a alors sorti le billet du tiroir de caisse et a dit: «Ca, alors! il est rudement gras!»

Q. Il a bien sorti le dollar du tiroir de caisse, n'est-ce pas?

R. Oui, monsieur.

Q. Pourquoi l'a-t-il sorti du tiroir de caisse, s'occupait-il donc de la cantine?

R. Oui, monsieur, il était le préposé à la cantine.

Il ressort clairement de ce passage que l'appelant pouvait tout aussi bien avoir reçu le billet à titre de paiement que l'avoir volé. On ne saurait conclure à sa culpabilité à partir d'un élément de preuve aussi douteux.

Il est également prouvé qu'aux heures de la journée où la cantine est normalement fermée, les membres de l'équipage étaient autorisés à faire des achats en s'adressant à l'appelant, qui pouvait, à cette fin, ouvrir la cantine ou bien recevoir de l'argent et livrer les marchandises plus tard. La poursuite ne conteste pas cette preuve. Rien ne prouve qu'il en ait été ainsi ce jour-là, mais c'est possible; cela expliquerait même pourquoi l'appelant transportait sur lui les fonds de la cantine, avant de l'ouvrir et de déposer lesdits fonds dans la caisse.

A 14 h 25 environ, après qu'on a constaté que l'argent ne se trouvait plus dans l'armoire de Jordan, les mains et les vêtements de 35 ou 36 des 42 membres du mess 11 ont été examinés aux rayons ultra-violets, pour voir s'ils révélaient la présence de pâte radio-active. On a constaté que les mains de l'appelant en étaient tachées et que son portefeuille ainsi que l'intérieur de la poche gauche de son pantalon en contenait une quantité notable. On n'a trouvé aucun des billets en sa possession. On a aussi constaté qu'un autre

had paste upon his hands and on a bill in his wallet, but this bill was not one of the marked bills and the N.C.O. conducting the test considered that it had merely been in contact with a contaminated bill. Further search disclosed that the stolen ten dollar bill and one of the one dollar bills was in the men's canteen cash box and the remaining one dollar bill in the Officers' Wardroom cash box. Contamination of course appeared in each of these boxes.

There was further evidence that the more a person handled contaminated money the more extensive would be the contamination from the radio-active paste. One of the N.C.O.'s connected with the investigation of this matter and called presumably as an expert witness based his conclusion of the guilt of the accused on the fact that he had more radio-active paste upon his person and his clothing than any other person who had been tested.

This, then, was the case against the appellant. He gave evidence himself and explained the presence of radio-active paste upon his person as having come from money handled by himself in the course of his duties in the men's canteen and it was argued upon his behalf that the Court should take note of the fact that not all members of Mess 11 were tested for the presence of radio-active paste. Other crew members, not necessarily members of Mess 11, had access to and in all likelihood had entered the Mess particularly in connection with the two working parties referred to above and it is not shown that any tests were made upon them or even that any enquiries were made in this connection. It was further pointed out that the money had apparently circulated to some extent. Not only was one bill found in the Officers' Wardroom cash box but contamination was found upon the hands and in the wallet of another man.

The rule in *Hodge's* case can be simply expressed in these terms. Insofar as the case for the Crown depends upon circumstantial evidence before a tryer of fact convicts upon such evidence he should be satisfied beyond a reasonable doubt firstly that the circumstances so demonstrated are consistent with the guilt of the accused and

homme, un caporal, avait de la pâte sur les mains et sur un billet qui se trouvait dans son portefeuille, mais il ne s'agissait pas d'un des billets marqués. Le sous-officier chargé de cet examen a estimé qu'il avait simplement été en contact avec un billet contaminé. Des recherches ultérieures ont révélé que le billet de dix dollars volé et l'un des billets d'un dollar se trouvaient dans la caisse de la cantine des hommes et l'autre billet d'un dollar, dans celle du carré des officiers. Bien entendu, les deux caisses avaient des traces de contamination.

Il a aussi été prouvé que plus une personne manipulait de l'argent contaminé, plus la contamination provenant de la pâte radio-active augmente. L'un des sous-officiers qui ont pris part à cette enquête, cité vraisemblablement à titre de témoin expert, a conclu à la culpabilité de l'accusé parce qu'il portait sur lui et sur ses vêtements une plus grande quantité de pâte radio-active que toutes les autres personnes examinées.

Tels sont les faits contre l'appellant. Celui-ci a témoigné et expliqué que la pâte radio-active qu'il avait sur lui provenait de l'argent qu'il avait manié en tant que préposé à la cantine des hommes. On a aussi attiré en son nom l'attention de la cour sur le fait que tous les membres du mess 11 n'ont pas subi l'examen relatif à la pâte radio-active. Par ailleurs, d'autres membres de l'équipage, qui n'appartenaient pas nécessairement au mess 11 y avaient accès et y étaient vraisemblablement entrés lorsque les deux équipes dont on a parlé précédemment s'y trouvaient, et rien ne prouve qu'on a procédé à des examens ou même à des enquêtes à ce sujet. On a aussi fait remarquer que l'argent semble avoir pas mal circulé puisqu'on a trouvé un billet dans la caisse du carré des officiers et constaté que les mains et le portefeuille d'un autre homme étaient contaminés.

Voici, pour l'essentiel, ce que dit la règle énoncée dans l'affaire *Hodge*: dans la mesure où la poursuite se fonde sur une preuve circonstancielle, le juge ou jurés, avant de conclure à la culpabilité sur ladite preuve, doivent d'abord être convaincus, hors de tout doute raisonnable que les circonstances ainsi démontrées sont compatibles avec la

secondly that they are inconsistent with any other rational hypothesis than that the accused is the guilty person such other rational hypothesis to be based upon the evidence.

Recent decisions have tended to treat this principle as merely an illustration of the application of the principle of proof beyond a reasonable doubt. However, considering the matter on either basis, that is to say, as a firm rule to be applied in all cases of circumstantial evidence or merely as an illustration of the application of the principle of proof beyond a reasonable doubt in my view one cannot accept this conviction. I am fully aware that one should not consider the individual circumstances item by item. The whole case should be examined and all the circumstances viewed as a whole. Applying that test it is abundantly clear that the facts proved in evidence are consistent with the appellant's guilt. They are not, however, inconsistent with another rational conclusion which not only appears in the evidence but literally springs out from the evidence to sound a warning to the Court. A reasonable, probable explanation for the presence of radio-active paste on the appellant's person arises from his lawful handling of money in the canteen, hence the evidence supports the proposition that he received the contamination in this manner and in my view by no standard of measurement could it be said that guilt has been demonstrated in this case beyond a reasonable doubt.

I would also give effect to the second ground advanced by the appellant that no inference of guilt can be drawn against the accused because of the presence of marked money in the cash box of the canteen. The doctrine of recent possession, or it may be said, any inference which may be drawn against an accused by reason of the doctrine rests upon proof of recent theft and possession shortly thereafter. No possession is shown here in my opinion. To receive funds as a canteen operator in return for purchased goods and to put them in a cash box with other similar funds and to keep them in this fashion does not in my view establish such a possession as would permit any inference of guilt to be drawn.

culpabilité de l'accusé et en second lieu qu'elles sont incompatibles avec tout autre conclusion logique que celle de la culpabilité de l'accusé, cette autre conclusion logique devant être fondée sur la preuve.

De récents jugements tendent à voir dans cette règle, une simple application du principe de la preuve hors de tout doute raisonnable. Toutefois, quelle que soit la thèse retenue, c'est-à-dire la règle ferme applicable dans tous les cas de preuve circonstancielle ou la simple application du principe de la preuve hors de tout doute raisonnable, j'estime que la déclaration de culpabilité est inacceptable. Je n'ignore pas que les circonstances doivent être considérées en bloc, et non pas point par point. Selon ce critère, les faits démontrés sont compatibles avec la culpabilité de l'appelant. Toutefois, ils ne sont pas incompatibles avec une autre conclusion logique qui, non seulement ressort de la preuve, mais en jaillit même littéralement pour recommander la prudence à la cour. Le fait que l'appelant ait manipulé l'argent de la cantine, comme il en avait le droit à titre de responsable de cette cantine, constitue en soi une explication raisonnable et vraisemblable de la présence de la pâte radio-active sur sa personne. La preuve vient donc appuyer la thèse selon laquelle il a été contaminé de cette manière et j'estime impossible d'affirmer qu'en l'espèce, la culpabilité a été prouvée hors de tout doute raisonnable.

Je déclare aussi valable le second motif d'appel invoqué par l'appelant, à savoir qu'on ne peut pas conclure à sa culpabilité du fait que l'argent marqué se trouvait dans la caisse de la cantine. La doctrine de la possession récente, ou toute conclusion défavorable à un accusé en raison de ladite doctrine, repose sur la preuve d'un vol récent et de la possession peut de temps après. Or, à mon avis, il n'y a pas possession dans ce cas. Le fait de recevoir des fonds en tant que préposé à une cantine contre des marchandises achetées, de les déposer dans une caisse où se trouvent d'autres fonds analogues et de les y conserver n'établit pas, à mon sens, la possession qui permet de conclure à la culpabilité.

It follows from the foregoing then that in my view the appeal must be allowed and the conviction quashed. The learned President in my opinion in finding a conviction here made errors in law in drawing improper inferences from the circumstances proved before him and in drawing an inference of possession which could not in law amount to such possession as would justify an inference of guilt under the doctrine of recent possession. In any event, even if error in law be absent this Court, it was conceded, has power to intervene even where the question involves a matter of mixed law and fact (see s. 195 *National Defence Act*). It is my opinion upon a consideration of all of the evidence in the case that it would be unsafe to uphold this conviction and I would allow the appeal and direct an acquittal.

SINCLAIR J.: I concur.

WALSH J (*dissenting*): Since the proof in this matter is very well summarized in the Reasons for Judgment of the Honourable Mr. Justice McIntyre, I will not repeat same but will merely refer to certain additional portions of the evidence which I consider to be especially significant. Before proceeding to deal with the facts, however, I may say that I agree with Mr. Justice McIntyre's summation of the rule in *Hodge's* case to the effect that in so far as the case depends upon circumstantial evidence, the Court should be satisfied beyond a reasonable doubt not only that the circumstances are consistent with the guilt of the accused but also that they are inconsistent with any other rational hypothesis than that the accused is the guilty person, such other rational hypothesis, however, to be based upon the evidence. He goes on to state that recent decisions have tended to treat this principle merely as an illustration of the application of the principle of proof beyond a reasonable doubt and concludes that on either view the facts in this case are not inconsistent with another rational hypothesis which appears from the evidence.

With respect to the second ground of appeal advanced by the appellant, I would also agree that no inference of guilt resulting from recent posses-

Vu ce qui précède, j'estime donc que l'appel doit être accueilli et la déclaration de la culpabilité annulée. Le savant président, en prononçant cette dernière, a commis des erreurs de droit, car il a tiré des déductions incorrectes des circonstances, notamment en concluant à la possession alors qu'il ne pouvait s'agir en droit, d'une possession qui justifie une conclusion de culpabilité au titre de la doctrine de la possession récente. En tous cas, même s'il n'y a pas erreur de droit, il a été admis que ce Tribunal a le pouvoir d'intervenir même lorsqu'il s'agit d'une question mixte de droit et de fait (voir l'article 195 de la *Loi sur la défense nationale*). Après avoir considéré tous les éléments de la preuve, je pense qu'il serait hasardeux de confirmer cette déclaration de culpabilité. J'accueille donc l'appel et ordonne un acquittement.

LE JUGE SINCLAIR: Je souscris à ces motifs.

LE JUGE WALSH (*dissent*): En l'espèce, la preuve étant fort bien résumée dans les motifs de l'honorable juge McIntyre, je ne la répéterai pas. Je me bornerai à citer certains autres éléments de preuve que je considère particulièrement importants. Toutefois, avant de passer aux faits, je tiens à dire que je suis d'accord avec le résumé que le juge McIntyre donne de la règle de l'affaire *Hodge*, à savoir que lorsque la cause repose sur une preuve circonstancielle, la Cour doit être convaincue, hors de tout doute raisonnable, non seulement que les circonstances sont compatibles avec la culpabilité de l'accusé, mais aussi qu'elles sont incompatibles avec toute autre conclusion logique que celle de la culpabilité de l'accusé, cette autre conclusion devant être fondée sur la preuve. Il déclare ensuite que des jugements récents tendent à voir dans cette règle une simple application du principe de la preuve hors de tout doute raisonnable et conclut que, quelle que soit la thèse retenue, les faits de l'espèce ne sont pas incompatibles avec une autre conclusion logique qui ressort de la preuve.

Quant au second motif d'appel invoqué par l'appelant, je suis aussi d'accord qu'on ne peut pas conclure à sa culpabilité au titre de la possession

sion can be drawn against him as the presence of the marked bills in the canteen cash box over which the accused with others had control, cannot be equated to personal possession by him. The burden of proof, therefore, cannot be shifted as the result of an inference of recent possession. This is not to say, however, that the accused's access to the cash box cannot be considered as part of the circumstantial evidence against him which, together with other evidence, can be used to establish a presumption of guilt beyond a reasonable doubt in the event that the Court should conclude that the evidence as a whole is inconsistent with any other "rational hypothesis" and that the accused is guilty. I do not consider it sufficient for an accused merely to adduce evidence consisting of mere speculation or of a purely hypothetical nature to indicate that all the facts which lead to a rational conclusion consistent with his guilt, could also have occurred if he were not guilty. On such a basis no conviction could ever be sustained on circumstantial evidence as some other possible hypothetical explanation could always be given. It is necessary, therefore, in order for the accused to raise a reasonable doubt of his guilt that evidence be adduced giving an alternative rational explanation of the facts and not merely a speculative one. On my interpretation of the facts, the evidence does not do this and the appeal must therefore fail.

It is evident from the evidence that the contaminated money was in the cash box in the men's canteen by 10.15 a.m. The regular canteen hours were from 7.30 a.m. to 8 a.m. and the money was still in the locker at 8.15 a.m. Therefore, in order to find its way into the canteen box, the money had to be placed there between 8.15 a.m. and 10.15 by someone who had access to it. Sergeant Murch, one of the parties who had legal access to the canteen, testified that he was not there on the day in question before 10.30 a.m., and P.O. Barkley, the only other person permitted to have such access, was in Halifax on the day in question. The box is kept locked when not in use. Corporal Mohler located the accused in the canteen with the door shut at 10.15 a.m., and returned some soft drinks, receiving a \$10, a \$5, a \$2 and a \$1 and some silver as well as a receipt, all of which he put in his cash box in the Wardroom. At about 12.30

récente, car la présence des billets marqués dans la caisse de la cantine (à laquelle avaient accès d'autres que l'accusé) ne saurait équivaloir à la possession personnelle. Le fardeau de la preuve ne peut donc pas être déplacé en se fondant sur la doctrine de la possession récente. Toutefois, cela ne veut pas dire que l'accès à la caisse, dont jouissait l'accusé, ne constitue pas un élément de la preuve circonstancielle contre lui qui, ajouté à d'autres, pourrait servir à établir une présomption de culpabilité hors de tout doute raisonnable au cas où la Cour concluerait que l'ensemble de la preuve est incompatible avec une autre «conclusion logique» et que l'accusé est coupable. J'estime qu'il ne suffit pas à un accusé de produire une preuve consistant en de simples conjectures ou hypothèses, pour démontrer que tous les faits qui conduisent à une conclusion logique compatible avec sa culpabilité auraient tout aussi bien pu se produire s'il n'était pas coupable. De cette manière, on ne pourrait jamais confirmer une déclaration de culpabilité basée sur une preuve circonstancielle car il est toujours possible de fournir une autre explication hypothétique. L'accusé, pour pouvoir invoquer un doute raisonnable sur sa culpabilité, doit produire une preuve qui donne une explication logique, et non pas simplement spéculative, des faits. En l'espèce, d'après mon interprétation, la preuve ne parvient pas à ce résultat et l'appel doit échouer.

Il ressort de la preuve que l'argent contaminé se trouvait dans la caisse de la cantine des hommes vers 10 h 15. La cantine est ouverte de 7 h 30 à 8 h et l'argent était encore dans l'armoire à 8 h 15. Donc, pour échouer dans la caisse de la cantine, il fallait que l'argent y soit placé entre 8 h 15 et 10 h 15 par quelqu'un qui y avait accès. Le sergent Murch, l'un de ceux qui y avaient légalement accès, a déclaré que, ce jour-là, il n'était pas arrivé avant 10 h 30 et que le maître Barkley, la seule autre personne autorisée, était alors à Halifax. La caisse reste fermée à clef quand on ne l'utilise pas. A 10 h 15, le caporal Mohler a trouvé l'accusé dans la cantine, dont la porte était fermée, et lui a remis des eaux gazeuses contre un billet de \$10, un de \$5, un de \$2 et un d'\$1 et quelques pièces, ainsi qu'un reçu. Il a déposé la totalité dans la caisse du carré. Vers 12 h 30, il est revenu acheter pour le carré quelques cartouches de cigarettes, qu'il a

he returned to buy some cartons of cigarettes for the Wardroom for approximately \$30, giving the accused a \$20 and a \$10. This was apparently the same \$10. At page 64 he states:

The ten was from my cash box which I had got from the canteen when I went down the first time sir because I had no tens in it at the start of the day.

Although the accused testified that sometimes he would make sales outside of regular canteen hours, accepting money from some one to go to the canteen to get what they had purchased for them, he was quite frank in saying that he could not recall having done so on the day in question. At page 90, in reply to questioning from the President, we find the following:

Q. How many people did you purchase stuff for in the canteen who were outside? You mentioned sometimes people ask you to buy something, purchase something for them, how many times did you do that on the morning of the 4th?

A. That I can't remember, sir.

Q. Many times?

A. It could have been.

With respect to the possible explanation that on occasions when he was given money with which to buy something from the canteen he would put it in his pocket before going to the canteen, he explained that he was carrying in cases of beer and at page 91 we find further questioning by the President:

Q. So therefore you are not carrying the money from some other part of the ship down to the canteen and carrying the goods back?

A. No sir, I can't remember anything like that.

Q. You cannot remember doing any of that type of purchase that day?

A. No sir.

Q. Can you remember making change for people that day?

A. I'd say I did but I can't remember.

Q. You keep the canteen locked presumably when you are not there?

A. Yes.

payées à l'accusé \$30 avec un billet de \$20 et un de \$10. Apparemment, il s'agit du même billet de \$10. A la page 64, il déclare:

[TRADUCTION]

le billet de \$10 venait de ma caisse. Il m'a été donné à la cantine lorsque j'y suis allé la première fois, car à l'ouverture de ma caisse, je n'avais pas de billet de \$10.

L'accusé a bien témoigné qu'il lui arrivait de faire des ventes en dehors des heures régulières de cantine, d'accepter de l'argent et de se rendre à la cantine pour y chercher les marchandises achetées; néanmoins, il a reconnu, avec franchise ne pas se rappeler si cela s'était produit, le jour en question. A la page 90, en réponse aux questions du président, nous trouvons ce qui suit:

[TRADUCTION]

Q. Pour combien de personnes se trouvant à l'extérieur de la cantine, avez-vous acheté des marchandises? Vous avez dit qu'on vous demande parfois de faire des achats. Combien de fois cela s'est-il produit, le matin du 4?

R. Je ne m'en souviens pas, monsieur.

Q. Souvent?

R. C'est possible.

En ce qui concerne le fait qu'il lui arrive de recevoir de l'argent pour acheter quelque chose dans la cantine et de le mettre dans sa poche avant d'y entrer, il a expliqué qu'il avait transporté des caisses de bière. A la page 91, nous trouvons d'autres questions posées par le président:

[TRADUCTION]

Q. Donc vous n'avez pas porté l'argent d'une partie du navire jusqu'à la cantine pour ensuite rapporter les marchandises?

R. Non monsieur, je ne me rappelle rien de la sorte.

Q. Vous ne vous rappelez pas avoir fait ce genre d'achats, ce jour-là?

R. Non monsieur.

Q. Vous rappelez-vous avoir fait la monnaie pour quelqu'un?

R. J'ai dû le faire, mais je ne m'en rappelle pas.

Q. Vous gardez sans doute la cantine fermée à clef quand vous n'y êtes pas?

R. Oui.

It seems apparent that while, in a general way, it can be said that the accused from time to time made sales outside of canteen hours, which could have accounted for the marked money finding its way into the canteen cash box before 10.15 a.m. on the day in question, he does not recall any such specific sales that day. Surely, when confronted with the finding of the contaminated bills in the canteen box he would have, if he were innocent, immediately have addressed his mind to trying to recall how they could have got there and if he had made any sales outside of canteen hours involving the handing to him of a \$10 bill, he would have specifically recalled it. It appears to me to follow that the accused was the only person who could have put the money in the canteen box before 10.15 a.m. This would be perfectly consistent with his guilt. If he removed it from Corporal Jordan's locker, which was adjacent to his, it would be reasonable to immediately stuff it into his pocket. Certainly, by 2.30 p.m. he was aware that the money had a greasy feel and he mentioned this to Jordan. If he had become aware of this earlier, as a result of putting the money into his pocket or removing same from it, it would have been simple and logical for him to have placed this money in the canteen cash box in exchange for uncontaminated money to be placed in his wallet which would then account for the traces found in his wallet. Master Corporal Taylor testified that he had money in his wallet when examined but cannot recall the denominations or how much (page 49). The alternative suggestion that the money could have found its way into the canteen cash box as the result of a sale made by him outside of canteen hours and before 10.15 a.m. on the day in question appears to me to be mere speculation and hypothetical, since it is not supported by any evidence from him that any such sale or sales took place on that day and is therefore not a rational hypothesis.

Furthermore, there does not appear in the light of the evidence to be any other rational or probable explanation for the presence, in the accused's pocket, of large quantities of the contaminated substance. There can be secondary contamination resulting from touching a bill which had itself come into contact with one of the contaminated

De toute évidence, si l'accusé reconnaît avoir fait quelques ventes aux heures où la cantine est fermée, ce qui expliquerait la présence de l'argent marqué dans la caisse de la cantine, avant 10 h 15, le jour en question, il ne se rappelle aucune vente de ce genre ce jour-là. Or, s'il était innocent, il aurait cherché immédiatement à se rappeler, après la découverte des billets marqués dans la cantine, comment ils étaient arrivés là et s'il avait ou non effectué des ventes en dehors des heures de la cantine pendant lesquelles on lui aurait remis un billet de \$10, et il y serait sûrement parvenu. A mon avis, l'accusé est donc la seule personne susceptible d'avoir placé l'argent dans la caisse de la cantine avant 10 h 15. Cette hypothèse est parfaitement compatible avec sa culpabilité. S'il a sorti les billets de l'armoire du caporal Jordan, qui est adjacente à la sienne, il est plausible qu'il les ait immédiatement mis dans sa poche. Vers 14 h 30, il savait certainement que l'argent était gras et l'a mentionné à Jordan. S'il s'en était rendu compte plus tôt, en mettant les billets dans sa poche et en les ressortant, il lui était alors facile de les placer dans la caisse de la cantine et de les remplacer dans son portefeuille par des billets non contaminés, ce qui expliquerait alors les traces constatées dans ledit portefeuille. Le caporal-chef Taylor a témoigné que l'accusé avait de l'argent dans son portefeuille lorsqu'il l'a examiné, mais qu'il ne peut pas se rappeler le montant ni la valeur des coupures (page 49). L'hypothèse selon laquelle l'argent a pu parvenir dans la caisse de la cantine après une vente effectuée en dehors des heures d'ouverture et avant 10 h 15, le jour en question, me paraît purement spéculative et hypothétique puisqu'elle ne s'appuie sur aucun témoignage de l'appelant établissant que telle ou telle vente a eu lieu, ce jour-là. Elle ne constitue donc pas une hypothèse logique.

En outre, il ne ressort de la preuve aucune autre explication logique ou vraisemblable pour la présence de grosses quantités de substance contaminée dans les poches de l'accusé. Il peut y avoir eu une contamination secondaire en touchant un billet, qui a été lui-même en contact avec un des billets contaminés. C'est apparemment ce qui s'est

bills. This was apparently what happened in the case of Corporal Anderson who had small traces of the powder in his wallet and on one of the bills in it which was not, however, one of the bills which had been stolen from Corporal Jordan (evidence of Master Corporal Wiltjer, page 18). In the case of the accused, however, it appears that it is unlikely that the quantities found in his pocket could have resulted from secondary contamination.

Master Corporal Wiltjer who testified that he has had training in the use of ultra violet powder and paste throughout his career as a military policeman and has had occasion to use it on and off for about ten years and therefore has some expertise, prepared the bills in question. He was submitted to a rigorous cross-examination on the question of degrees of contamination and gave slightly different answers at various stages of his evidence. At page 37 he is asked:

Q. Now, we come to your opinion given as to the quantity of powder or paste or at least a substance on Cpl Heide. You indicated that it could not have come from accidental contact with paste or the powder. What do you mean by accidental contact?

A. Sir, the saturation of the pockets indicated there was a large amount, considerable amount was on the trouser pocket. If a person had been accidentally in contact with bills it may reflect some onto his hands or onto his person but in my opinion sir, nothing like that large amount.

Later on the same page:

Q. That would be consistent would it not with him drawing his hands along a contaminated bill prior to putting it in the canteen box, he would peel off a good quantity of it would he not?

A. Yes, sir.

Q. And then he puts that in his pocket, his hand in his pockets and then we get a large concentration in his pocket don't we?

A. Yes sir, that's possible.

At page 39, however, in answer to a question of the President, he states:

produit dans le cas du caporal Anderson, dont le portefeuille contenait des petites traces de poudre apparaissant aussi sur un billet qui, toutefois, n'était pas un de ceux volés au caporal Jordan (témoignage du caporal-chef Wiltjer, page 18). Toutefois, dans le cas de l'accusé, il semble invraisemblable que la quantité de substance trouvée dans sa poche ait pu provenir d'une contamination secondaire.

Le caporal-chef Wiltjer, qui a préparé les billets en question a déclaré qu'il avait acquis, au cours de sa carrière dans la police militaire, une formation relative à l'utilisation de la pâte et de la poudre ultra-violette et qu'il avait eu l'occasion de s'en servir à différentes reprises pendant dix ans, ce qui dénote certaines connaissances techniques. Il a été soumis à un contre-interrogatoire strict sur les degrés de contamination et a donné des réponses légèrement différentes. A la page 37:

[TRADUCTION]

Q. Venons-en maintenant à l'opinion que vous avez exprimée quant à la quantité de poudre, de pâte, ou tout au moins de substance, trouvée sur le caporal Heide. Vous avez déclaré qu'elle ne pouvait pas provenir d'un contact accidentel avec la pâte ou la poudre. Que voulez-vous dire par «contact accidentel»?

R. Monsieur, la saturation des poches a indiqué qu'elles en contenaient une grande quantité. Si une personne est accidentellement en contact avec les billets imprégnés, elle peut avoir quelques traces sur ses mains ou sur sa personne, mais certainement pas une pareille quantité.

Et plus loin, sur la même page:

[TRADUCTION]

Q. Est-il logique de supposer qu'en passant ses mains sur un billet contaminé avant de la mettre dans la caisse de la cantine, il a pu enlever une bonne quantité de la substance?

R. Oui monsieur.

Q. Et alors, s'il a mis ensuite la main dans sa poche, il peut y avoir forte concentration de poudre dans la poche, n'est-ce pas?

R. Oui monsieur, c'est possible.

Toutefois, à la page 39, en réponse à une question du président, il déclare:

Q. From the intensity of the stain that you found on the accused, was it in his pocket or on his pocket?

A. Around his pocket, inside of his pocket deep down, sir.

Q. From the intensity in his pocket, from your experience, would you say that was from a primary contact or from a secondary contact?

A. It is my opinion sir, primary.

Q. From your experience having seen this stuff before?

A. Yes, sir.

On page 30 he is asked:

Q. I am asking you this question, based on your expertise as a person who uses this powder and paste for apprehending thieves, would it not in fact if you had planted it in the cash box and somebody reached in there and handled the money and then carried on putting his hands in his pockets and rubbing his leg or whatever people do, he would become covered with the paste wouldn't he?

A. Yes sir, slightly not complete, sir. Not completely saturated.

Master Corporal Taylor, also of the military police who assisted in the investigation, was even more categoric. At page 48 he is asked:

Q. Could you explain what you observed when you inspected MCpl Heide please?

A. Yes sir, I found traces of powder and grease on his palms, in his hand, on his left hand, up the wrist a bit, on the left hand the palm the fingers. I found traces of grease and dust on his trousers, in his left hand pocket, in his rear pocket and found traces also in his wallet when I examined it, down the left hand pant leg and things like this, sir. Enormous amounts.

What is even more significant, he made some further experiments himself. At page 49 he is asked:

[TRANSDUCTION]

Q. Si l'on en juge par l'intensité de la tache trouvée sur l'accusé, la substance était-elle dans sa poche ou sur sa poche?

R. Autour de sa poche, au fond de sa poche, monsieur.

Q. Si l'on en juge par la quantité de substance trouvée dans la poche, estimez-vous, d'après votre expérience, qu'elle provient d'un contact primaire ou secondaire?

R. A mon avis monsieur, primaire.

Q. Avez-vous déjà vu quelque chose d'analogue?

R. Oui, monsieur.

et à la page 30:

[TRANSDUCTION]

Q. La question que je vous pose maintenant est basée sur les connaissances que vous avez acquises en vous servant de cette pâte et de cette poudre pour appréhender les voleurs. Si vous mettez cet argent dans la caisse et que quelqu'un l'y prenne, le manipule et mette ensuite les mains dans ses poches, se frotte la jambe ou fasse tout ce que les gens ont l'habitude de faire, serait-il couvert de pâte?

R. Oui, monsieur, mais légèrement. Il n'y aurait pas saturation complète.

Le caporal-chef Taylor, qui appartient aussi à la police militaire et assistait à l'enquête, s'est montré encore plus catégorique. A la page 48, figurent les questions et les réponses suivantes:

[TRANSDUCTION]

Q. Pouvez-vous expliquer ce que vous avez constaté en examinant le caporal-chef Heide, s'il vous plaît?

R. Oui, monsieur. J'ai constaté des traces de poudre et de graisse sur ses paumes, sur sa main gauche jusqu'au poignet et sur les doigts de sa main gauche. J'ai trouvé des traces de graisse et de poussière sur son pantalon, dans sa poche gauche, dans sa poche arrière, dans son portefeuille, au bas de la jambe gauche de son pantalon et ainsi de suite. Des quantités énormes, en vérité.

Et, ce qui est encore plus important, il a procédé lui-même à quelques expériences complémentaires. A la page 49, il lui est demandé:

Q. Did you carry out further investigations on the morning of the 5th?

A. Right, in the office I did sir, I carried out for my own benefit an experiment with the bills that were marked and the light. I handled them, took them out of the wallet, handled them with my own hands, I stuck the bills in my pocket, I took the bills out again and put them back and then I examined my pocket under the lamp and I found almost identical markings as—which I discovered on MCpl Heide.

And on page 50, under cross-examination, he is asked:

Q. Do you think you would have got the same reaction if the money had not been in your pocket?

A. No, I tried this before by just handling with my hands and using the opposite pocket I put my hand in my pocket without the money and all I ended up with was traces of yellow powder. I never found any grease or anything in the right hand pocket which I tried first and then I put the money in the other pocket and I found large amounts of grease.

I am forced to the conclusion from this evidence that at some time prior to his examination the accused had the contaminated bills or at least one of them in his trousers' pocket as the amount of contamination found there could not result merely from his having handled the contaminated bills and then subsequently putting his hand in his pocket. In the latter event the contamination in the pocket would only be of a secondary nature and not "enormous amounts". He would have no proper reason during his handling of the canteen cash box for removing any money from same and placing it in his own pocket, nor does he claim to have done so, so we must conclude that the money was in his pocket before it found its way into the canteen cash box.

Undoubtedly, many others had access to the Mess and not all of them were tested for traces of the powder or paste although most of them were. However, it is not, in my view, necessary for the prosecution, in order to succeed, to exclude the mere possibility of some other member of the Mess having taken the money, based solely on the possibility of access to same by examining each and

[TRADUCTION]

Q. Vous êtes vous livré à des enquêtes complémentaires, le matin du 5?

R. Oui, monsieur, au bureau. J'ai procédé moi-même à une expérience sur les billets marqués avec les rayons ultra-violet. Je les ai manipulés, retirés du portefeuille, pris dans les mains, mis dans ma poche, repris et remis. Après quoi, j'ai examiné ma poche avec la lampe et j'ai trouvé des marques presque identiques à celles que j'ai découvertes sur le caporal-chef Heide.

Et à la page 50, au cours d'un contre-interrogatoire, il lui est demandé:

[TRADUCTION]

Q. Pensez-vous que vous auriez obtenu la même réaction si l'argent n'avait pas été dans votre poche?

R. Non, j'ai essayé avant. Je me suis borné à les manipuler et j'ai mis la main dans la poche opposée, sans l'argent. Tout ce que j'ai trouvé en définitive dans ladite poche, ce sont des traces de poudre jaune, mais aucune graisse. Par contre, quand j'ai mis l'argent dans l'autre poche, j'ai trouvé de grosses quantités de graisse.

En présence de ce témoignage, je suis obligé de conclure qu'avant d'être examiné, l'accusé avait les billets contaminés, ou tout au moins l'un d'eux, dans la poche de son pantalon, car la quantité de contamination qu'on y a constaté ne s'explique pas simplement par le fait d'avoir manié les billets et d'avoir mis ensuite la main dans sa poche. Si tel avait été le cas, la contamination trouvée dans la poche n'aurait eu qu'un caractère secondaire et n'aurait pas consisté en «quantités énormes». L'appelant n'avait aucune bonne raison, lorsqu'il s'occupait de la caisse de la cantine, d'en sortir l'argent et de le mettre dans sa propre poche. D'ailleurs, il ne prétend pas l'avoir fait. Nous devons donc conclure que l'argent a séjourné dans sa poche avant d'échouer dans la caisse de la cantine.

Sans aucun doute, bien d'autres personnes avaient eu accès au mess. Elles n'ont pas toutes été examinées pour les traces de poudre et de pâte, bien que la plupart l'aient été. Toutefois, j'estime que la poursuite n'a pas besoin pour réussir d'exclure l'hypothèse qu'un autre membre du mess ait pris l'argent, hypothèse fondée exclusivement sur la facilité d'accès au mess, ni d'examiner chaque

every one of them as well as the workmen there on the day in question. As I stated previously, in order to find in favour of the accused, there has to be more than a mere possibility that someone else might have taken the money, since it is rare in cases depending on circumstantial evidence that such a possibility could not be raised. There has to be another "rational hypothesis" based upon the evidence and in view of what I consider to be consistent and conclusive evidence of the accused's guilt, the vague generalizations and possibilities raised in his defence are not, in my view, sufficient to raise a "reasonable doubt" as to his guilt. I would therefore dismiss the appeal and sustain the conviction.

Appeal allowed.

personne, y compris les travailleurs qui s'y sont trouvés, ce jour-là. Comme je l'ai déjà dit, la simple hypothèse d'une autre personne s'emparant de l'argent ne suffit pas pour conclure à l'innocence de l'accusé, car il est rare qu'une telle hypothèse ne puisse pas être soulevée dans les causes dépendant d'une preuve circonstancielle. Il faut une autre «hypothèse logique» fondée sur la preuve. En considération de quoi, je suis d'avis qu'il existe une preuve compatible et concluante de la culpabilité de l'accusé. Quant aux vagues généralisations et possibilités soulevées par la défense, j'estime qu'elles ne suffisent pas à faire naître un «doute raisonnable» sur sa culpabilité. Je rejette donc l'appel et confirmerais la déclaration de culpabilité.

L'appel est accueilli.